Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ani nie stawiajcie ― członków waszych [jako] broń niesprawiedliwości ― grzechu, ale umieśćcie siebie samych ― Bogu jako z  martwych ożywionych, a ― członki wasze [jako] broń sprawiedliwości ― Boga, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ani nie stawiajcie członków waszych jako oręża niesprawiedliwości grzechu ale stawajcie siebie samych Bogu jak z martwych żyjących i członki wasze jako oręża sprawiedliwości Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie oddawajcie\* też swoich członków grzechowi na oręż\*\* nieprawości, ale oddajcie siebie Bogu jako ożywionych z martwych,\*\*\* a swoje członki Bogu na oręż sprawiedliwości.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie stawiajcie członków waszych (jako) oręż niesprawiedliwości (przy) grzechu\*, ale postawcie was samych (przy) Bogu\*\*, jak gdyby z martwych żyjących\*\*\*, i członki wasze (jako) oręż\*\*\*\* usprawiedliwienia (przy) Bogu\*\*\*\*\*; [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ani nie stawiajcie członków waszych (jako) oręża niesprawiedliwości grzechu ale stawajcie siebie samych Bogu jak z martwych żyjących i członki wasze (jako) oręża sprawiedliwości Bogu |

1. 1) Lub: nie udostępniajcie, nie stawiajcie do dyspozycji. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oręż, ὅπλα, lub: zbroję, narzędzia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:5</x>; <x>560 5:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 12:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "przy grzechu" - przyimek "przy" wzięty jest, zgodnie ze składnią grecką, ze słowa "stawiajcie". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "przy Bogu" - przyimek "przy" wzięty jest. tak jak w wyrażeniu "przy grzechu", ze słowa "postawcie". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "żyjących" - drugie dopełnienie po "postawcie was samych". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "członki wasze" - podwójne accusativus po wcześniejszym "postawcie". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) "przy Bogu" - przyimek "przy" wzięty jest, zgodnie ze składnią grecką, ze słowa "postawcie". [↑](#footnote-ref-10)